

EXERCISE: AS 3

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Terminology/formulaic language - simultaneous (whispered) interpreting
Topic:	Witness's oath-taking and testimony; knowledge of the legal system
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none">• analyse the language used by the Public Prosecutor and by the defence lawyer when asking the judge to opt for a shortened procedure trial (<i>rito abbreviato</i>)• analyse the formulaic language used in oath-taking and find a suitable target language equivalent.
Language (Combination):	Italian/Spanish
Equipment:	Recording equipment: language laboratory or an MP3 player
Time:	Approx. 1 hour
Suitable for:	Introductory/Intermediate For class use or self-study
Contributed by:	Annalisa Sandrelli, LUSPIO University, Rome (Italy)
Notes:	Trainees read the script first and identify potential translation problems. The script is then recorded as practice material for simultaneous (whispered) interpreting.

This text links with A1 (Pre-trial), AS2 (Defendant examination) and AS4 (Trial verdict).

This is a transcript of an actual court case brought before the Rome Criminal Court. All names and other personal references have been deleted to preserve privacy

CASE OUTLINE

An Argentinean woman and her boyfriend have been arrested in Rome for drug dealing. The police found a small greenhouse with marijuana plants in their flat and significant quantities of the drug ready for sale. The girl had been living somewhere else but had left her flat because of problems with her flat mate, another girl. She had only been in her boyfriend's flat for three days when the two were arrested.

Read the following transcript of a witness's oath-taking:

TRANSCRIPT

Giudice: Dunque sentiamo lo stralcio della posizione di “_” “_”, una relazione nella quale include la richiesta...

Avvocato: La richiesta di rito abbreviato condizionato all'esame di due testimoni...e inoltre di documenti perché se no [*sennò*]...

Giudice: Due testimoni “_” “_” e “_” “_”

Avvocato: Sono presenti, li facciamo uscire

PM: Allora giudice, testimoni che ...

Avvocato: Sulla circostanza relativa alla condizione della ragazza al momento in cui...

PM: Giudice allora riferito all'integrazione necessaria ai fini della decisione, della richiesta necessaria ai fini della decisione, dispone la (xxx) di rito così come richiesto e quindi....Chi sono le due signore?

Giudice: Allora una fuori, una si accomodi

Teste: Devo leggere?

Giudice: Sì

Teste: Consapevole delle responsabilità morale e giuridica che assumo con la mia deposizione, mi impegno a dire tutta la verità e a non nascondere nulla di quanto è a mia conoscenza.

Giudice: Come si chiama?

Teste: “_”

Giudice: Dove e quando è nata?

Teste: Ventisei nove sessantasei in Tunisia

Giudice: Senta “_”, lei conosce questa signora, “_”, da quanto tempo?

Teste: Prima di...mettiamo un mese, un mese e mezzo

Avvocato: Senta, che cosa sa che le è capitato alla fine del mese di gennaio?

Teste: Lei mi ha chiamata

Avvocato: Al giudice

Teste: Lei mi ha chiamata perché non c'ha dove dormire. Lei voleva che io l'ospitavo, io non posso perché io sto lavorando, lavoro fissa a “_”, capito? La risposta è stata io non posso ospitarti ma ti trovo una soluzione, qualche amica, paesana mia

Giudice: Paesana sua scusi, la signora è argentina

Avvocato: No paesana, vabbè amica

Teste: No, io trovo qualche sistemazione a lei, d'altre parti, solo per dormire. Perché già mi è capitato a me prima dove dormire, non solo a lei.

Avvocato: Senta sa perché non aveva più il posto dove dormire?

Teste: Chi lei?

Avvocato: Sì

Teste: Come saputo perché lei litigava

Avvocato: Al giudice

Teste: Litigava col suo compagno, marito, non lo so

Giudice: Con chi?

Teste: Lei mi ha detto che litigava

Giudice: Con chi?

Teste: Con uno, non lo so

Avvocato: Il suo compagno

Avvocato: Dove abitava prima se lo ricorda...dove abitava con il suo compagno prima se lo ricorda?

Teste: “_” “_”

Avvocato: Dio mio

Giudice: A via “_” ?

Teste: “_”

Giudice: Dove abitava lei? La sua amica quindi, mi faccia capire, abitava a via “_”, “_” con questo signore qui?

Teste: No no...no

Giudice: Con un altro uomo? Mi faccia capire, non sia agitata

Giudice: Lei ci andava a casa?

Teste: Chi, io?

Giudice: Lei

Giudice: Lei andava a casa a trovare la sua amica?

Teste: Io ce l'ho la casa sì

Giudice: No, lei andava a trovare la sua amica?

Teste: Non è che l'andavo a trovare, io vado a pulire la scala là

Giudice: Vede che queste cose non le sappiamo, ce le vuole dire?

Teste: Sì

Giudice: Allora lei andava a pulire le scala a via “_”

Teste: Sì sì

Giudice: Così vi siete conosciute?

Teste: Lei mi ha chiamata per chiedere il suo aiuto..solo per aiuto..chiedere aiuto per andare a dormire...non c'ha dove andare a dormire [*unintelligible*]

Giudice: Ho capito. Sto cercando risponde [*di rispondere*] a questa domanda conosce la signora “_” perché andava a pulire le scale a via “_”?

Teste: Sì

Giudice: La signora “_” quindi abitava a via “_” da un mese, un mese e mezzo, da quanto la conosce lei, con chi abitava?

Tester: Non lo so

Giudice: Non lo sa

Tester: Col suo uomo

Giudice: Col suo uomo che non è questo?

Tester: No no

Giudice: Con un altro uomo

Teste: Non è questo

Giudice: Non è questo

Teste: No no. Lei mi ha chiesto aiuto perché [*unintelligible*]

Giudice: Va bene questo l'abbiamo capito

Teste: Per dormire, non per lavorare ...solo per dormire ha chiesto aiuto

Giudice: E lei non gliel'ha dato questo aiuto, non gliel'ha potuto dare

Teste: Non mi ha detto niente di particolare solo un aiuto per dormire poraccia

Giudice: Vabbè, Buona giornata

Avvocato: Ha capito questo il giudice, risponda alle domande che fa il giudice

Teste: E l'ho risposta, che devo fa' [*fare*]

Giudice: Non c'è problema guardi...io non è che...tranquilla

Giudice: Allora lei non gliel'ha dato l'aiuto, non le ha detto vai a dormire qua vai a dormire là, no?

Teste: No

Giudice: No, perché non lo sapeva?

Teste: Ho detto ti sistemo piano piano

Giudice: Va bene e poi non ha saputo dov'è andata la signora “_”, ma quando questo “_” è rimasta senza casa?

Teste: Prima di portarla prima

Giudice: Qualche giorno prima, che lei sappia?

Teste: Qualche giorno prima diciamo una settimana nemmeno o prima. Ha chiesto aiuto a me

Giudice: Ho capito

POINTS FOR DISCUSSION

1. Formulaic language

Find out the exact meaning of the following expressions used in the dialogue above and consider possible translation strategies:

a) 'sentiamo lo stralcio della posizione di “_” “_”'.

b) 'consapevole delle responsabilità morale e giuridica che assumo con la mia deposizione, mi impegno a dire tutta la verità e a non nascondere nulla di quanto è a mia conoscenza [oath].'

2. Language register

The witness in the above dialogue is a Tunisian woman who speaks Italian reasonably well but who uses a low language register. Her testimony is expressed in fragmented sentences and characterised by ungrammatical expressions. Discuss how you would reproduce them in the target language.

3. Knowledge of legal systems

The lawyer mentions a request for a specific type of trial (*rito abbreviato*). Find out about the different trial options available in Italy and their implications (*direttissima*, *rito abbreviato*, *patteggiamento*, etc).